

Fiesta de inauguración de la 6. Velada de Santa Lucía
Avenida 20 del Boulevard de Santa Lucía, Maracaibo - Venezuela
Viernes 24 de marzo del 2006 de 5:00 a 12:00 p.m.



Duración y horario de la Velada
Sábado 25 y Domingo 26 de marzo del 2006
de 3:00 a 6:00 p.m.



Velada Santa Lucía

2006

Proyecto comunitario · organizado por Clemencia Labin
Maracaibo · Venezuela · Ave. 2D · Boulevard

ÍNDICE

Salones/Casas del Boulevard		7
Lista de Artistas 2006		15
Curadurías		
Dirck Möllmann, Alemania	Casa 89-76	16
Luisa Duarte Green, USA	Casa 89B-08	30
John Nadador, Costa Rica	Casa 89-54	36
Daniel Briceño Brazón, Caracas	Casa 89-88	44
Luis Romero, Caracas	Casa 89-74	52
Martín Sánchez, Maracaibo	Casa 89B-42	58
Galería Moro		
Rodrigo Rosquete, Maracaibo	Casa 89-69	62
Montaje		66
Museo	Casa 89-30	72
La noche de la Velada		80
Patrocinadores/Agradecimientos/Apoyo		
Impressum		88

SALONES / CASAS DEL BOULEVARD



89-03

Familia Portillo Deisy

Artista: Nuri Morillo, Caracas

“Cambio Boleros por una ñinga de comida”



89-10

Familia Sanchez Brunilda

Artista: Miriam Rangel, Caracas

“La lucha” 2006



89-13

Familia Fontalba Zaima

Artista:

Antonio Lazo, Caracas. **“Reversos-Ambersos”**

Eddy Chacón, Caracas **“Caribe Soy”**

Esther Finkenthal, Caracas

“y él que dice y ella que piensa”

Silvia Apeloig, Caracas **“Bajo sospecha”**

Barbara Szymanska, Caracas. **“Super heroes”**

Diana Villamizar, Caracas. **“Tropical 001, luz 002”**



89-18

Familia Villalobos

Artista: Stephanie Mora, Caracas. **“Noche desvelada”**

Caro Blaha, Caracas

“Tendedero”



89-23

Familia Rincón Hernández

Artista: Yadira Gutierrez, Maracaibo

“Como en un cuento de Hadas”

Grupo Perro muerto, Maracaibo

Yuri Hernández, Heberto Anes Novoa, Edicta Pineda

“Santa Visión”. Paula Lavanderos, Maracaibo

“Recolección sierra de perija”



89-23

Familia Hernández Villalobos

Artista: Sixto Méndez Rincón

Hernán, Florencia y Valentina Alvarado, Maracaibo

“tres generaciones de Méndez-Alvarado”

Consuelo Méndez, Caracas **“La mirada”**

Nayarí Castillo, Caracas. **“Piñata”**



89-26

Familia Ruth Olmos

Artista: Marylee Coll, Caracas

“Goajiro windows”



89-30

Familia Clemencia Atencio Labin, Familia Fernandez

Artistas: Clemencia Atencio de Labin, Alemania

“Santa Lucía” “Santa Barbara a caballo”

Francisca Vargas, Maracaibo. **“imago”**

Hayfer Brea, Caracas **“Acción Cumbre”**

Hugo Palmar, Maracaibo. **“Subsidenso 2003”**

Lamis Feldman, Caracas

Luis Gómez, Maracaibo **“Los super amigos, super Lucía, Super Benito, Super Goyo”**

Luis Villalba, Lanzarote (España)

“Lanzarote now” y “la crítica del unicornio”

Lourdes Penaranda, Maracaibo. **“Seis veladas” “Arte popular”**

Miriam Rangel, Maracaibo **“puente”**

Maria Eugenia Catoni, Caicara del Orinoco, Venezuela

Nora Ancarola, Barcelona (España) **“volare”**

Roberto Obregón, Caracas **“Rosa Guajira”**

Rosana Fernández, Maracaibo

Tjör Beer, Alemania **“TRANS-TERROITUALE-MUELLER”**



89-33

Familia Barrera Reyes Maricela

Artista: Clemencia Atencio de Labin, Alemania

“A pleno sol”



89-47

Garage

Artista: Juana Inciarte, Maracaibo

Grupo Tablón, Maracaibo.

“Y vos que sabeis de Santa Lucía”

Maria Teresa Hernández, Maracaibo. **Canto**



89-36

Familia Manuel Leal

Artista: Naydalid Molero, Maracaibo

Performance “Tendidos”

Ivan Candeo, Caracas. “Plaza Miranda, Av. Baralt, Caracas, 22.03.06, 1 p.m.”

Lenin Ovalles, Caracas “Transitorio”



89-52

Familia Quintero Jesús

Artista: Raquel Soffer, Caracas. “Capta manos”



89-54

Familia Ferrer Miquelena

Curador: John Nadador, Costa Rica

Artistas: Maria Pendones “Caperucita roja” Video

Karen Clachar “Dígallo” Performance

Lucia Madriz, Video. Martin Baltodano, “Grafiti”

Rafael Azofeifa, “La suiza centroamericana”

Roberto Lizano, “Bitácoras”. Victor Aguero, “Made in USA”

Marco Chia, “Os cagarias” Grafiti



89-69

Centro Comunitario

Galeria Moro Maracaibo, Rodrigo Rosquete

Artistas: Gibran Oquedo, Roland Bohorquez, Carolina Leon,

Angel González, Guillermo Moran, Keiser Siso, Jeanne

Jimenez, Grupo de diseño grafico “Brand Sta Lucía”

Joanna Trejo de Soliz y Gabriel Soliz, Maracaibo

“Taller arte especial” (titeres)



89-74

Familia Velasco

Artista: Luis Romero, Caracas

Suwon Lee, Caracas. “Chinita come alo”

Daniel Medina, Caracas. “Postales”

Jaine Gili, Caracas



89-77

Familia Romero Yajaira

Artista: Luis Gómez y Claudio Rossi, Maracaibo

Colectivo “Ente” y estudiantes de la escuela de artes plásticas de la universidad del Zulia.



89-76

Familia Nava Bosio

Curador: Dirck Moellmann, Alemania

Florian Hüttner **“Versuchshaus 1998-2001”**

“Brennendes Versuchshaus 2000” Video 15:58

Daniel Maier-Reimer **“Kaukasus 2005 I/lambovka**

“Kaukasus 2005 I/Boku-Ceyham-Pipeline”

“Kaukasus 2005 Wegskizze” “München-Berlin

Wanderung” Video Oskar Fischinger 1927. 4:25

Mark Wehrmann **“Verkehrte Welt 2005”** Video 2001. 5:56

Galerie für Landschaftskunst

Curadora: Corinna Koch **“Schutenprojekt”** 2002-2006



89-85

Familia Gil

Artista: Daniel Reynolds, Caracas

Christian Vink, Maracaibo



89-88

Familia Hernández

Artista: Daniel Briceño y su grupo de estudiantes,

Taller del Ateneo de Caracas, Taller Angelo Zurita,

Taller Nury Morillo, Taller de escultura del Hatillo,

Club Italo Venezolano

Caracas **“La mirada del otro”**



89-98

Familia Quast

Artista: Douglas Bermúdez, Aquiles Hadjs, Jorge Iragordi



89D-06

Familia Rodríguez

Artista: Grupo Estar bien, musica electrónica, Maracaibo

Marcos Montiel Soto, Proyección de diapositivas, Maracaibo

Armando Ruíz, Maracaibo. **“S/T”** Instalación



89-101

Familia González

Artista: Roberto Urdaneta, Maracaibo

“Cruz de mayo”



89-111

Familia Urdaneta Servigna

Artista: Enrique Urdaneta Servigna

“se dictan clases de inglés” Performance



89B-07

Familia Lisbet Reyna de Lugo

Artista: Camilo Barboza, Maracaibo

“Experimentos 13”



89B-08

Familia Acurero

Artistas: curadora Luisa Duarte, Texas

“en la maleta”

Bärbel Helmert

Charles Moody

Cynthia Todd

Gregory Johnson

Jim Jacobs

Lorraine Shirkus Moore

Margaret Craig

Molly Branton

Paula Cox

Luisa Duarte



89B-13

Familia Torres Barrio

Artista: Elvis Arena, Maracaibo

“para aquellos que partieron” Instalación



89B-20

Familia Huerta

Artista: Henry Semprún, Maracaibo

“Lila Morillo zuliana y martir patrona del escándalo y regorgolla”



89B-20

Familia Morales Ojeda

Artista: Vicente Antonorsi, Caracas

Isabel Cisneros, Caracas

“Chucherías”



89B-25

Familia Bazo

Artista: Onofre Frías, Caracas

“Toldos”



89B-34

Familia Romero Faria

Artista: Reyva Franco, Caracas

Gerald Espinosa, Caracas

“Family Landscape”



89B-42

Familia Teresita Fuenmayor

Curador Martín Sánchez, Maracaibo

Asistente de producción: Jimmy Yáñez

Endi Paredes **“Receptores”** Instalación

Abby Parra **“Resurrección”** Instalación

Ángel Leiva, **“Bitácora de un explorador”** Instalación

Carlos Marín, Maracaibo. **“Espíritus”**

Mate González, Caracas **“echando raíces. Donde?”**

Marylee Coll, Caracas. **“Antojitos Marabinos”**

Hejary Angulo, Maracaibo. **“Entre rejas”** Instalación



89B-62

Familia Pérez

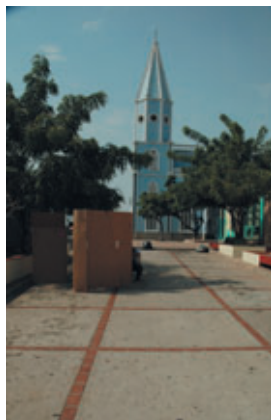
Artista: Colectivo 13, Maracaibo
 Carolina Torres, Camilo Barboza
 Andrey Quintero, Gitano
 Florencia Hogreul
 Ofelia Soto, Mejico
 Yonna Cabrera
 Emérita Fuenmayor
 Nestor Bayona
 Carolina Antuanez **“El silencio se hace complice”**



Calle 89B-68

Familia Santilli Mendoza

Artista: Hugo Palmar, Maracaibo
“Orden cerrado”



Calle 89 de Santa Lucía

Artista: Ricardo Benaim, Caracas

“Banco central del condor, oficina de cambios”

Nelson González, **“Altar de Santa Lucía”**

triptico en 10 puntos distintos de la calle.

Imagen digital manipulada

Joel Casique, s/t

Carolina Siefken, Caracas. **“Columpios curadores”**

Armando Urdaneta, Maracaibo

“Esperanza entubada y enterrada!”

2006

Maracaibo · Endi Paredes · Abby Parra · Angel Leiva · Carlos Marín

· Hejary Angulo · Henry Semprúm · Roberto Urdaneta · Enrique Urdaneta · Camilo Barboza · Elvis Arena · Grupo “estar bien” · Marcos Montiel Soto · Armando Ruiz · Douglas Bermúdez · Aquiles Hadjs · Jorge Iragordi · Christian Vinck · Luis Gómez · Claudio Rossi · Gibran Oquedo · Roland Bohorquez · Carolina León · Angel González · Guillermo Moran · Keiser Siso · Jeanne Jiménez · Joanna Trejo de Soliz · Gabriel Soliz · Carolina Torres · Camilo Barboza · Anddrey Quintero · Florencia Hogueul · Ofelia Soto Mejico · Yonna Cabrera · Emérita Fuenmayor · Nestor Bayona · Carolina Antuanez · Hugo Palmar · Nelson González · Armando Urdaneta · Yadira Gutierrez · Perro Muerto · Yuri Hernández · Heberto Anes Novoa · Edicta Pineda



· Paula Lavanderos · Hernán Alvarado · Florencia Alvarado · Valentina Alvarado · Francisca Vargas · Luis Gómez · Lourdes Peñaranda · Rosana Fernández · Juana Inciarte · María Teresa Hernández · Colectivo “Ente” estudiantes de la escuela de · Artes plásticas de la Universidad del Zulia · Grupo de diseño grafico “Brand Santa Lucía” · **Caracas** · Mate González · Marylee Coll

· Gerald Espinosa · Reyva Franco · Luis Romero · Suwon Lee · Daniel Medina · Jaime Gili · Raquel Soffer · Ivan Candeo · Lenin Ovalles · Onofre Frias · Vicente Antonorsi · Isabel Cisneros · Daniel Reynolds · Ricardo Benaim · Joel Casique · Carolina Siefken · Nuri Morillo · Miriam Rangel · Antonio Lazo · Heidí Chacón · Esther Finkenthal · Silvia Apeloig · Barbara Szymanska · Diana Villamizar · Stephanie Mora · Clara Blaha · Sixto Méndez · Consuelo Méndez · Nayarí Castillo · Marylee Coll · Hayfer Brea · Lamis Feldman · Roberto Obregón · Daniel Briceño · Giovanna Fiume · Elisa Barrios · Teresa Gabaldón · Marilyn Birchfield · Yennai Quintero · Marisa Marconi · Consuelo Méndez · Daniela Zapata · Gilda Schibar · Consuelo Casteton · Anabela San Vicente · Lina Roditi · Beatriz Boada · Roxana Zapata · Elizabeth Gavotti · Ligia Bardina · Agatha Pandolfo · Olivia García · Arlette Darmon · Martha Salomé Añez Socorro · Judith Ugueto · Olga Fernández · Thisbe Larreaze · Elizabeth Alisandrelo · José Antonio Ruiz · María Victori · Margot Lampo · Onofre Frias · Elizabeth Grandeppieno · Máximo Rengifo · Celina Cárdenas · Loredaica Meza · Tania Cruz · José Velásquez · Hada del Moral · Belinda Celta · Renate Sunko de Aiquel · Alicia Meza · Isaac Boada · Graciela Bello · Julio Felce · Robert Cárdenas · Josefina Rojas · Leonel Iguaro · Carlos Vielma Rosas · Tomás Rojas · Cloti Pesquera · Angela Freitas · Nina Meléndez · Antonela Damasco · Alberto Rivero · Guillermo Ferrer · Marisela Bruzual · Ana Julia de Albrizio · Patricia Corrales · Gloria Loya · Felicia Maniú · Marta Szinetar · Mariahelena Chgazi · Nury Morillo · Fernando Mendoza · Merviu Mármol · Alegria Amram · María Filomena Turri · Luis Erpollo Gómez · Anamar Alvarez · Egilda Gómez · Maribel Bonelli · Olivia Rodríguez · Cremilda Andradev · Marisa Manuzzato · Linda Morales · Andrea Navarro · Zulay Mendoza · Gabriela de Marchena · Lizzy Lazo · **USA** · Bärbel Helmert · Charles Moody · Cynthia Todd · Gregory Jonson · Jim Jacobs · Lorraine Shirkus Moore · Margaret Craig · Molly Branton · Paula Cox · Luisa Duarte · **Alemania** · Florian Hüttner · Daniel Maier-Reimer · Oskar Fischinger · Mark Wehrmann · Clemencia Labin · **Costa Rica** · Maria Pendones · Karen Clachar · Lucía Madriz · Rafael Azofeifa · Roberto Lizano · Marco Chia · **Puerto Ordáz** · María Eugenia Catóni ·

España · Nora Ancarola · Luis Villalba

CURADURÍAS

Casa 89-76 Familia Nava Bosio

DIRCK MÖLLMANN, ALEMANIA

6. Velada de Santa Lucia

Maracaibo/Venezuela, 24. - 26. März 2006

Dirck Möllmann

Blinde Passagiere

Hüttner, Maier-Reimer, Wehrmann via Maracaibo

Maracaibo/VEN, Sa, 18. März 2006

Die Luft ist warm, nicht stickig. Ca. 8 pm in Maracaibo/National Airport. Clemencia holt mich ab. Mit a/c-Limousine älteren Typs und Fahrer über ungepflasterte holperige Straßen, die Autobahn zum Flughafen ist noch Baustelle, wird aber schon als Schleichweg benutzt, geht schneller so. Wir fahren Downtown was essen, trinken ein Bierchen. Keine Mücken, bin trotzdem geimpft.



Caracas/VEN, International Airport

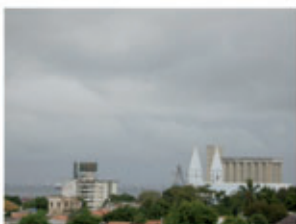
Maracaibo/VEN

Arbeiten von Florian Hüttner, Daniel Maier-Reimer und Mark Wehrmann sind in meinem Gepäck auf der Reise von Hamburg nach Maracaibo, Venezuela, Ende März 2006. Clemencia Labin hat mich in ihre Heimatstadt eingeladen, eine kleine Auswahl an Hamburger Künstlern auf dem von ihr organisierten Straßenfest im Stadtteil Santa Lucia auszustellen. Die Anwohner der Straße öffnen drei Tage lang die Türen ihrer Wohnungen für über 80 Künstler und ihre Arbeiten. Der erste Abend ist immer ein riesiges Fest. 4000-5000 Menschen der Stadt kommen zusammen. Auch aus der Hauptstadt Caracas machen sich manche auf den weiten Weg, um in dieser Nacht in Maracaibo zu sein. Die Straße hat sonst mit Kunst überhaupt nichts zu tun. Es geht um Gastfreundschaft in privaten Räumen und um neue Horizonte für völlig verschiedene Welten. Diese Offenheit hat mich beeindruckt und ich habe zugesagt.



Ich selbst hatte nur eine Woche Zeit, die Ausstellung dauerte drei Tage. Ich spreche kein Wort Spanisch, war noch nie in Lateinamerika, in Europa herrschte Eiseskälte, Maracaibo kennt stechende Hitze. Es war ein Straßenfest, keine Kunstausstellung. Eine phantastische Gelegenheit, an einen fernen Ort zu kommen. Ich bin blass, weiß, mittelgroß, männlich, mittleres Alter, liiert, ohne Kinder, geringes Einkommen, kein Künstler. Ich konnte eigentlich nur die eigene europäische Fremdheit mitnehmen und dort ausstellen: Bilder mit gedämpften Farben in der knallbunten Häuserzeile von Santa Lucia, bayrischer Schnee und kaukasisches Eis im brühwarmen Tropenwind, eine brennende

Hütte und eine nicht-sichtbare Ölpipeline, schwarz-weiße Filmschnipsel einer lange zurückliegenden Wanderung durch Deutschland, eine verkehrte Welt in Balanceakten mit dem BMX-Rad auf dem Schreibtisch einer Bibliothek, einem Kopfstand auf Holz in einer Hafenkneipe und eine notdürftig gezimmerte BMX-Schanze im Wald bei Leipzig. Das waren meine Mitbringsel für Maracaibo - da, wo die echte Schokolade herkommt.



Maracaibo/VEN

Maracaibo/VEN, So, 19. März 2006

Sitze neben vielen Maracujos im Internet-Cafe einer grossen Shopping-Mall. Habe Clemencias Familie kennen gelernt: Oma, Grosstante, Mutter, Kusine, Haushälterin, noch eine Kusine, alles aeltere Damen, die Aelteste wohnt in einem Hochhaus, gated community, sie leben vom Reichtum ihres Vaters.

Die alte Dame ist um die 90 Jahre alt, liegt tief eingesunken, fast unbeweglich in ihrem Stuhl, zweimal in der Woche geht sie nachmittags zum Black Jack ins Casino, dann ist sie hellwach. Das Casino liegt mitten in der Stadt neben dem Lago Maracaibo, ein Salzwassersee, wohl ziemlich verdreckt, darunter die größten Oelvorkommen des Landes.



Markt bei Guajira/VEN, nahe COL

Maracaibo/VEN, Mo, 20. März 2006

Die Stadt ist flach, ohne Zentrum, ohne Panorama, keine Skyline, gleichförmige Architektur, roetliche Erde, sehr viel Armut wohnt direkt neben Reichtum. Ganze Strassenzuege aus der kolonialen Gruenderzeit wurden abgerissen, mit dem Oelgeld wurden Hochhaeuser gebaut. Sie halten Abstand zueinander. Die Stadt erscheint mir bildlos, sie bleibt real. -

Heute fahren wir weit raus, 3 Stunden in Richtung Kolumbien, mit Militaerkontrollen. Ins Schmugglerland. Ich habe meinen Reisepass vergessen, der Personalausweis und gute Worte muessen reichen. „Kultur“ wird zum Losungswort, zum Schibboleth. Clemencia will auf einem Indiomarkt einkaufen. Sie plant eine kleine Marktstation auf dem Straßenfest. Wir sind sehr frueh losgefahren, um 5 Uhr heute Morgen im Dunkeln. Angekommen in einer anderen Welt. Vorbei an einer Saline, Palmenwälder, durch Doerfer hindurch, weiter in die Grenzgegend hinein. Indios, über Jahrhunderte ausgebeutet und vernichtet, regungslose Gesichter, ermattet, ohne Ziel. Sie besitzen wenig und erreichen gesellschaftlich fast nichts, ausser, ihr Ueberleben zu sichern. Zuwarten. Das Bewusstsein graebt sich in die Gesichter und Blicke, wenn sie mich ansehen und ich sie. Etwas scheu, reserviert. Trotzdem die Kamera dabei.

Hugo Chávez ist ihr Praesident, er ist auch Indio, er ist ihre Hoffnung. - Eine lange Fahrt geradeaus, erst durch Dunkelheit und zurueck durch Hitze.

Der Transport musste ökonomisch sein, ich konnte nur so viel tragen, wie in einen Koffer passte. Fotografie und Video sind leicht und kompakt. Die Künstler ließen mir freie Hand. Alle drei arbeiten mit in der Galerie für Landschaftskunst in Hamburg zusammen. Diese Galerie ist keine Galerie im kommerziellen Sinne. Es werden zwar auch Kunstwerke verkauft, doch ist sie vielmehr ein Zusammenschluss von Künstlern und Freunden, die intensiv an zeitgenössischen Vorstellungen von Landschaft arbeiten. Sie ist ein guter Ort für Künstler, die eigenen Wege mit Zeit und Geduld zu erkunden, auszuprobieren und öffentlich zu machen.



Florian Hüttner, Versuchshaus, 1998, Fotografie

Florian Hüttner ist eigentlich Zeichner. Mit feinem Tuschpinsel trägt er auf seinen Blättern Geäst, Rinden, Dickicht, Lichtungen und Gehölz zusammen, mitunter auch eine Riesenratte. Je näher er an der Natur arbeitet, desto wunderlicher schaut sie zurück, so scheint es. Er gab mir für Venezuela Bilder von seinem *Versuchshaus* mit, einem „Modell für die Konstruktion und die Behandlung von Architektur in der Landschaft“ so der Untertitel des mehrjährigen Projekts. Das *Versuchshaus* gab es wirklich. Es ist einfach gebaut, eine quaderförmige längliche Box mit Satteldach. Seine Form geht zurück auf eine Reihe leer stehender US-Armeebaracken in der Nähe des bayrischen Bad Tölz in Süddeutschland. Sie sind abgesondert, verlassen und verwachsen langsam mit der Umgebung. Architektur und Natur beginnen, nicht nur wegen ihrer militärischen Camouflage-Bemalung sondern im Material durch Feuchte, Schimmel, Kratzer, Verfärbungen, sich auszutauschen und miteinander zu kommunizieren.



Florian Hüttner, *Versuchshaus*, 1998, Fotografie

In einer lautlosen Sprache der Dinge werden Formfragen erörtert. Hüttner achtet auf die Details dieser nicht-sprachlichen Unterhaltung zwischen Natur und Kultur. Er gewinnt aus ihnen seine künstlerische Perspektive. Sein Auge trägt Formfragen an die Dinge heran, er beobachtet ihre Materialbeschaffenheit, Raumproportionen, Oberflächen der Berührung, Veränderungsprozesse durch Klima, Funktion, Geschichte und er übersetzt sie anschließend in ein dreidimensionales Objekt, das der Wirklichkeit nachgebaute *Versuchshaus*, und mehrere Fotografien von den Baracken. In einer weiteren Ausführung zeigt ein Videofilm die Hütte im Modellmaßstab. Sie ruht auf einer Tischplatte. Feuer zerfrisst langsam das Holz. Die Kamera umkreist behutsam das brennende Objekt. Sie zeigt Details bis unverhofft eine riesige Gießkanne dem Treiben ein Ende bereitet – eine bayrisch-barsche Dusche. Wer sehen will, der muss bei Hüttners Arbeiten nur die Augen öffnen. Er pflegt, wie ein guter Zeichner, die Kunst des Abstands, mit leidenschaftlicher Distanz dem Auge folgend die Dinge zu beschreiben.



Florian Hüttner, *Brennendes Versuchshaus*, 2000, Video, Farbe, Ton, 16 Min.
Ausstellungsansicht



Maracaibo/VEN, Di, 21. März 2006

Ausflug im Land-Cruiser. Italienische Schmalzmusik aus dem CD-Player. Die beiden Vornesitzer singen voll Inbrunst mit: Graziella, die argentinische Fotografin und „The Rocket“, der uns mitgenommen hat, ein herzensguter, fröhlicher, etwas untiger Galerist (Galerie Moro) und leidenschaftlicher Schwimmer. Er kämpft für Maracaibo bei der nationalen Ausscheidung in Caracas, mittlere Distanz, 800 Meter Freistil. - Die Straße ist sechsspurig, der Verkehr staut sich. Aus den flachen Favelas neben der Autobahn, ohne Geländer, ohne Standspur, kommen sofort fliegende Haendler. Sie bieten Zeug an, Fahnen, Bananen, Krimskrams. Die Armut ist ein Schock. Wir fahren weiter über die ewig lange Autobrücke. Sie schneidet den See in zwei Stücke.



Daniel Maier-Reimer, Kaukasus 2005, I / Baku-Tiflis-Ceyhan-Pipeline, 2005

Daniel Maier-Reimer gab mir zwei Fotografien mit, die im Herbst 2005 auf seiner Wanderung quer durch den Kaukasus entstanden sind. Der Kaukasus, das ist richtig weit weg. Sein Weg führte ihn von der georgischen Hafenstadt Batumi Richtung Osten nach Kilyasi, einem kleinen Ort in Aserbaidshan am Kaspischen Meer. Es sind verlassene, teilweise unwirtliche Gegenden, durch die er gegangen ist, Landschaften ganz nach seinem Geschmack. Das Kaspische und das Schwarze Meer sind durch eine lange Erdöl-Pipeline miteinander verbunden. Die Landmarke ist teilweise unterirdisch verlegt, teils sichtbar durch eine Aufschüttung oder auch eine Baustelle, und begleitet für eine ganze Weile den Weg. Maier-Reimer sucht Landschaften auf, die durch natürliche Linien, wie einen Fluss, oder durch kulturelle Eingriffe, wie die chinesische Mauer, eine Grenze oder eben eine Pipeline, geprägt sind. Die Bilder enthalten keine bedeutsamen Informationen über die Orte, die Regionen, die Kulturen oder Menschen, sondern sie entstehen als Ausdruck der Bewegung durch Landschaft. Sie wirken wie Selbstgespräche im Gehen.



Daniel Maier-Reimer, *Kaukasus 2005, II / Tambovka, 2005*

Die Reisen sind manchmal nicht ganz ungefährlich, die Gegenden mitunter spektakulär, doch Maier-Reimer reduziert die Bildsprache: Er wählt aus, lässt das Spektakel fallen, lenkt den Blick auf die beiläufigen Elemente der Landschaft. Manchmal, in der Unschärfe, kleinen technischen Fehlern, die bewusst zugelassen werden, erscheint das Bild selbst und wird offen für Zwischentöne. Aus dem Selbstgespräch „vor der Natur“ wird durch die streng kalkulierte Auswahl eine Herausforderung an die Betrachter, den eigenen Umgang mit Bildern (auch mit Landschaften) zu überprüfen. Gefragt, welchen Film er in Maracaibo zusammen mit seinen Fotografien zeigen wolle, gab es für Maier-Reimer nur eine Antwort: Oskar Fischingers Wanderung von München nach Berlin aus dem Jahr 1927. Fischinger „notierte“ wie in einem Reisetagebuch mit kurzen Schnappschüssen seiner 35-mm-Filmkamera die Landschaften und Menschen, die ihm unterwegs begegneten. Grob, ungeschnitten und stumm blüht der Film rhythmisch als eine schnelle Folge von Eindrücken aus lang vergangenen Zeiten auf. Der Abstand zwischen den Bildern enthält das Erinnern und Vergessen im Sichtbaren. Ganz ähnlich lässt sich das künstlerische Vorgehen von Maier-Reimer beschreiben.



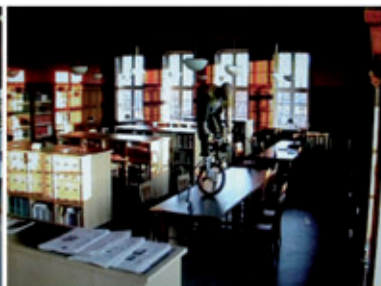
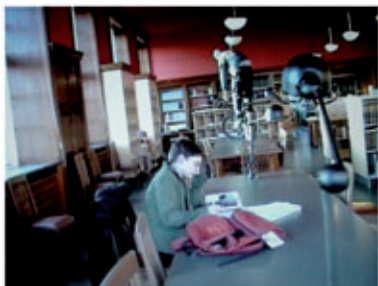
Oskar Fischinger, *München-Berlin Wanderung*, 1927, S/W, 35mm, stumm, 5 Min.



Maracaibo/VEN, Mi, 22. März 2006

Gestern gab es in der Straße einen schnellen Ueberfall mit Waffe. Betroffen war eine kleine lokale Kuenstlergruppe, die mit Videoequipment rumgezogen ist. Angeblich wissen die Nachbarn bereits, wo die Beute gebunkert wurde, aber noch ist nicht klar ob sie wieder auftaucht. - Ich gehe zu einem Haus, frage nach, ob ich dort ausstellen kann. Die Besitzerin ist misstrauisch. Ich spreche eben kein Spanisch, Kike hilft mir. Er vermittelt und übersetzt. Nach einer Weile taut sie auf, wird sehr freundlich. Mit Deutschland verbindet sie Hitler, da wäre ich auch vorsichtig.

Mark Wehrmann richtet sein Augenmerk als Bildhauer auf Mobiliar zur Erhaltung der öffentlichen Ordnung, z. B. Abstandhalter, Poller, Bänke, Treppen, Geländer und vergleichbare Gegenstände. Diese unscheinbaren Dinge des täglichen Lebens bergen eine Vielzahl an plastischen Details, die im nützlichen Design eine eigene Schönheit entfalten und sich durch Biker oder Skater mit großem Vergnügen zweckentfremden lassen. Die Situationisten erfanden im urbanen Paris der 1960er Jahre den Begriff des „détournement“, frei übersetzt als poetische Entwendung, für subversive Formen der Umnutzung, um Abgrenzungen aufzuheben für den großen Gedanken der Lebensreformer, Kunst mit Leben zu verbinden.



Mark Wehrmann, Library, 2001, Video, 5:30 Min.

Wilde Kreativität ist heute in Europa zum Alleinstellungsmerkmal im hart umkämpften Dienstleistungssektor geworden. Wehrmann ist kein Situationist, aber er praktiziert seine künstlerischen Formanalysen der Alltagskultur täglich im Straßenverkehr und in seiner sozialen Szene. Als selbständiger Fahrradkurier lebt er von seiner Schnelligkeit auf dem Rad, mitunter gegen die Vorschriften. Für seine Abschlussarbeit an der Kunsthochschule verschränkte er beide Lebenswelten und balanciert auf dem Studiort der Hochschulbibliothek wie eine lebende Skulptur über 5 Minuten lang mit seinem speziell ausgestatteten BMX-Fahrrad auf der Stelle. Das Kunststückchen als Kunstwerk auf verbotenem Terrain ist eine anschauliche Neuauflage deutscher Klassik, in der Kunst als Zweckmäßigkeit ohne Zweck definiert wurde. Durch eine optimierte Koordination der BMX-Gebrauchsfunktion mit körperlichem Geschick setzt Wehrmann in Bewegungsstillstand und Balance die Nutzungsbestimmung der Bibliothek außer Kraft – für nichts, außer seinem Abschluss. Als Künstler muss Wehrmann Originalität nachweisen, das ist ihm hier mit Auszeichnung gelungen. Ein anderes Beispiel dreht die technische Form buchstäblich auf den Kopf, denn die stehenden Beine auf dem Bild sind in Wirklichkeit Kopfstände auf dem Tresenkneipen des Hamburger Seemannsheims.



Mark Wehrmann, *Verkehrte Welt*, 2005, Fotografie

Nüchtern betrachtet, fördert die ästhetische Erkenntnis der skulpturalen Qualität von Wirklichkeit mitunter ein geschärftes Bewusstsein über den sozialen Raum. Ganz entspannt.



Maracaibo/VEN, Do., 23 März 2006

Noch ein kleiner Ueberfall, einem anderen Kuenstler wurde ein Handy gestohlen, wieder mit Waffe. Vielleicht ist der Auftrieb für das Fest ein bisschen viel fuer die Gegend hier, aber es macht keine Angst. Der Ort ist ueberschaubar, das Motiv verstaendlich. Vielleicht nicht wirklich gefaehrlich.

Ich liebe die Hitze und heute zum ersten mal auch die Strassen von Maracaibo.



Knast im Pharaonen-Stil mit Bella-Vista-Taxi. Alte US-Schlitten, durchgerostet und zerdellt, toeffen langsam die schnurgerade Bella-Vista-Road rauf und runter. Eine Gallone Benzin kostet 50 US-Cent. Wenn du mit willst, gibst du Zeichen, wenn du raus willst auch. Sind meistens voll besetzt.

Maracaibo/VEN, Fr., 23 März 2006

Es trudeln immer mehr Künstler ein. Nachmittags geht es richtig los. Innerhalb von wenigen Stunden ist alles aufgebaut. Die staatliche Kulturpolitik hat sich an die Velada angehängt. Auf dem Platz unten vor der Strasse gibt es Folklore und Gesang. Die Strasse selbst ist voll neugieriger Schaulustiger. Sie schieben sich durch die Häuser. Die Atmosphäre ist sehr angenehm. Eine Umweltschützergruppe sorgt spät abends kurz für Nervosität. Unangekündigt wird ein Transparent gegen die Wasserverschmutzung aufgespannt. Das Fest ist groß geworden und bekannt. Es ist ein wunderbares Fest. Es zieht Menschen an.



Dank an Clemencia und Peter Labin, Kike und Graziella und „The Rocket“

6. Velada de Santa Lucía

Maracaibo/Venezuela,
March 24th – 26th, 2006

Dirck Möllmann

Blind Passengers

Huettner, Maier-Reimer, Wehrmann via Maracaibo

Maracaibo/VEN, Sat, March 18th 2006

Warm air, not stiffling. Nearly 8 pm at Maracaibo/National Airport. Clemencia picks me up. She arrives in an old school a/c-limo with driver. Cruising across unpaved roads, the motorway to the airport still under construction is used as a shortcut downtown. It's faster that way. We are going to eat something, have a beer. No mosquitoes, I am vaccinated anyway.

Works by Florian Huettner, Daniel Maier-Reimer and Mark Wehrmann are in my luggage on the way from Hamburg to Maracaibo, Venezuela, in March 2006. Clemencia Labin invited me to her home town to present a couple of Hamburg artists at the 6th Velada of Santa Lucía, a community in the old district of Maracaibo. The neighbours open their doors for three days for over 80 artists and their works. The opening night is always a big event. 4000-5000 people come together for the street party. Even from Caracas, 6 hours by bus, fans and friends are coming to stay in Maracaibo that very night. The street has nothing to do with the art scene the rest of the year, except these three days in March. The „show“ is about hospitality, the reception of strangers in private rooms and new horizons for different worlds. This open minded attitude impressed me and I agreed on it.

As for myself I had only one week to prepare. The exhibition lasted three days. I don't speak a word Spanish, I have never been to Latin America before, Europe was frozen stiff, Maracaibo knows blistering heat. It was a street party, no regular art exhibition. Those were the parameters, a fantastic opportunity to travel to a distant place. I am pale, white, average size, middle-aged, allied, no kids, low income, no artist. All I could do was to import some European strangeness and exhibit it there: images with curved colours to show in the gaudy painted houses of Santa Lucía, Bavarian snow and Caucasian ice in the tropical wind, a burning shack and an invisible oil-pipeline, black-and-white film of a hiking-tour through Germany's past, and a world turned upside-down by balancing on a library desk with a trial-bike, and performing a headstand on the wooden counter of a sailor's inn. Those were my souvenirs I brought to Maracaibo – where the real chocolate is.

Maracaibo/VEN, Sun, March 19th 2006

Sitting between maracuchos in the internet-cafe of a large shopping-mall. Came to meet Clemencia's family: grandma, aunt, mother, cousin, waitress, one more cousin, all ladies well advanced in years. Residing in a skyscraper, 2nd floor, gated community, they live on the wealth of their husband/father/cousin. The old lady is around 90 years old, she is couched in a chair, almost motionless. She is into Black Jack at the casino nearby, then she is wide awake, I saw her gambling - amazing. The casino is situated downtown at the shore of Maracaibo lake, a saltwater lake, probably quite polluted, below, the biggest oil reserves of the country.

Maracaibo/VEN, Mon, March 20th 2006

A flat city, no centre, no panorama, no skyline, monotonous architecture, single apartment buildings, reddish soil, heavy poverty living side by side to the rich. Whole streets built up in the colonial period of promotionism have been demolished, new apartment-buildings were erected with oil money. They keep a distance to each other. The city appeals to me without images, real reality prevails. - Today we are going far out in the countryside. Three hours towards the border to Colombia. Military posts on the way, it is smuggler's country. I forgot my passport and visa, the ID and Clemencia's appeasing words must be enough. „Culture“ becomes a code word, a real schibboleth. Clemencia wants to shop in an indio market for a little stand at the street party. We took off very early, 5 o'clock in the dark morning. Arriving in a different world. Passing a salt mine, palm tree forests on either side, through dusty villages, heading to the border area. We meet Indios, exploited for centuries and abolished, deadpan faces, exhausted, aimless. They own little, and they achieve almost no social rising. They have to wait for survival. This consciousness has been carved into their faces, I see it when they look at me and when I look at them. A bit shy, closed. Nonetheless with my camera. Hugo Chávez is their president, he is Indio, too, he is their hope for the future. – A long trip straight on, one route through darkness, way back through heat.

The transport to Venezuela had to be planned economically. I wanted to carry only as much as my luggage could contain. Photography and video are light and compact. The artists gave me plenty of rope, the freedom to choose. Each of them is working with the „Galerie für Landschaftskunst“ in Hamburg. This artist's space is not a commercial gallery. Works are sold, if possible, but it is predominantly a venture of artists and friends to work intensely on contemporary ideas of landscape. It is a very good place to explore one's own ways with time and patience, and to make it public.

Florian Huettner is a genuine draughtsman. With a fine ink brush he compiles branches, bark, thicket, clearances, and groves on very large sheets of paper. Sometimes you'll see a monster rat, too. The closer to nature he works, the more quaint she is looking back, apparently. For Venezuela he gave me photographs of his „Test Shack“ a „model for the construction and treatment of architecture in landscape“, following the subtitle of his perennial project of artistic research. The „Test Shack“ was real. It is a simply built, cuboid oblong box with a ridged roof. Its form relates to a couple of empty US-army-barracks close to the Bavarian Bad Toelz in southern Germany. They lie apart, abandoned, and they grow together with the surroundings. Architecture and nature start to interrelate with each other, to communicate not only due to its military camouflage-paint, but even more materially by dampness, mould, scratches, discolouring, and mouldering.

In a silent language of things, genuine questions of form are reconsidered. Huettner cares for the material details of this non-verbal dialogue between nature and culture. He gains his artistic perspective from them. His eyes are questioning the forms of things, he observes their materiality and proportions, the surfaces of contact, processes of change through climate, function, history and he transfers them finally into a three-dimensional object, the „Test Shack“ built in reality, and several photographs of the barracks. A further variation shows a video of a model of the shack on a much smaller scale. It rests on a wooden slab. Fire slowly eats the planks. The camera rotates carefully carried around the burning model. It shows details in close-ups until suddenly a huge watering can terminates the fire – a harsh Bavarian shower. Whoever wants to see, simply has to open their eyes to Huettners works. He prefers the art of interspace like a good draughtsman, to describe, following his eye, the things with passionate distance

Maracaibo/VEN, Tue, March 21st 2006

A trip with a land-cruiser. Greasy Italian songs from the 1960s can be heard from the CD-deck. Driver and co-driver are singing lustily: Graziella, the photographer from Argentina and „The Rocket“, the guy from Maracaibo who took us out, a warm hearted, implusive gay art gallery director (Moro) and an impassionate swimmer. He swims for Maracaibo at the national competition in Caracas, middle distance, 800 meter freestyle. – The road has 6 lanes, traffic jams. Out of the humble shanties close to the motorway, no guard rail, no shoulder, hawkers immediately appear in the crawling traffic. They offer merchandise, flags, bananas, junk. Poverty is shocking me. We turn in across the long, long bridge, cutting the lake into pieces.

Daniel Maier-Reimer gave me two photographs to take along, which he shot in autumn 2005 during a walking-tour through the Caucasus mountains. The Caucasus that is pretty far off. His route led him eastwards from the Georgian port of Batumi towards Kilyasi, a little town in Azerbaijan on the Caspian Sea. They are deserted, partly hostile regions he was walking through, to his taste. The Caspian and the Black Sea are connected by a long oil-pipeline. This landmark runs partly underground, partly on the surface made visible by an earth wall or a construction site, and accompanies the way for a while. Maier-Reimer visits landscapes which are shaped by natural lines like rivers or cultural marks like the Chinese wall, a border or a pipeline for example. His photographs contain no significant information concerning the places or sites, the region, the culture or inhabitants, but they are developed as an expression of moving slowly through landscape. They appear to be self-conversations on the walk. The observer is challenged to recognize them as an artistic statement instead of as journalist information, a travel souvenir or a picturesque view.

The journey sometimes is not without risk, the places sometimes are spectacular, but Maier-Reimer reduces his visual language: he is choosing, drops the spectacular, directs the gaze onto the casual elements of landscape. Sometimes, through the blurring, small technical mistakes consciously authorized, the image itself appears and becomes open to intermediating nuances. The post-romantic self-conversation „avant la nature“ becomes a challenge for the observer to reflect his own access to images and landscapes by means of strict selection through the artist. Asked which film he preferred to show in Maracaibo together with his photographs, Maier-Reimer had only one choice: Oskar Fischinger's walk from Munich to Berlin back in 1927. The famous film animation artist Fischinger noted encounters with his 35-mm film camera like in a travel diary by taking snapshots of people and landscapes he passed on his hike. Rough, uncut and silent sparkles the film as a rhythm of quick sequences recalling times long gone. The intervals between the images contain memory and forgetting from the visual world. This description comes close to the artistic process of Maier-Reimer.

Maracaibo/VEN, Wed, March 22nd 2006

Yesterday, there was a quick small robbery in the street, with a gun. They hit a small group of local artists who were walking around with video equipment. Some neighbours think they know where the haul is stashed away. Not clear yet if it has turned up. – I go to a house, asking if I could show my art material there. The land-lady is suspicious. I don't speak Spanish. Kike accompanies me, translating and com-

municating. After a while her distrust melts away, she becomes very friendly. She associates Germany with Hitler, I would have also been cautious.

Mark Wehrmann concentrates his attention as a sculptor on public furniture installed by the administration to maintain public order e. g. spacer, bits, bollards, banks, stairs, handrails and comparable tools. Those unimpressive obstacles in everyday-life hide numerous plastic details, unfolding their specific beauty in functional design misused with great pleasure by bikers or skaters.

The situationists invented the term „détournement“ in the urban Paris of the 1960s, translated freely as poetic diversion, to describe subversive forms of misuse, conversion and transformation, in order to reconnect art and life. Today they have the image of having been wild and anarchic.

Wild creativity today is a paying factor of uniqueness in the hard battled service sector in Europe.

Wehrmann is no situationist, but he practices his artistic analyses of forms in contemporary culture each day in the urban traffic and in his social peer group. As a free-lance bike messenger he lives on his speed, sometimes against the rules by „détournement“. For his final degree at art school he combined both living spheres, the art world and the bike world, and balanced like a living sculpture on the spot for 5 minutes on the student's desk of the art library with a specially designed bike. The feat as an artwork on forbidden terrain is a colourful reissue of the German classic era, where art was defined as „purpose without purpose“. Due to an optimised coordination of the bike's functional capacity with his bodily talent, Wehrmann sets out of use the library's determination – for no other reason except his degree. As an artist Wehrmann has to improve originality, he succeeded here with distinction. Another example of bodily talent shows the photograph, where the world is put upside down when the standing legs are in reality head-stands on the counter of a sailor's inn.

Soberly regarded, the aesthetic recognition of the sculptural quality of reality, one major point in Wehrmann's works, sometimes enhances the knowledge of social space. Very relaxed.

Maracaibo/VEN, Thu, March 23rd 2006

One more hit with a gun. Another artist had to give up his cell phone. Probably the excitement before the event is a bit too much for this area, but it is not frightening. The place is clear, the motive is comprehensible. Perhaps not really dangerous. I love the heat and today for the first time also the streets of Maracaibo. A clink in Egyptian-style with Bella-Vista taxi. Old US station wagons, pretty rusty and partly damaged, they are creeping slowly up and down straight Bella-Vista road. One gallon (3,8 litre) of gasoline is 50 US cents. If you want to get in, give a hint, if you want to get out, it's the same. Almost all seats are taken.

Maracaibo/VEN, Fri, March 24th 2006

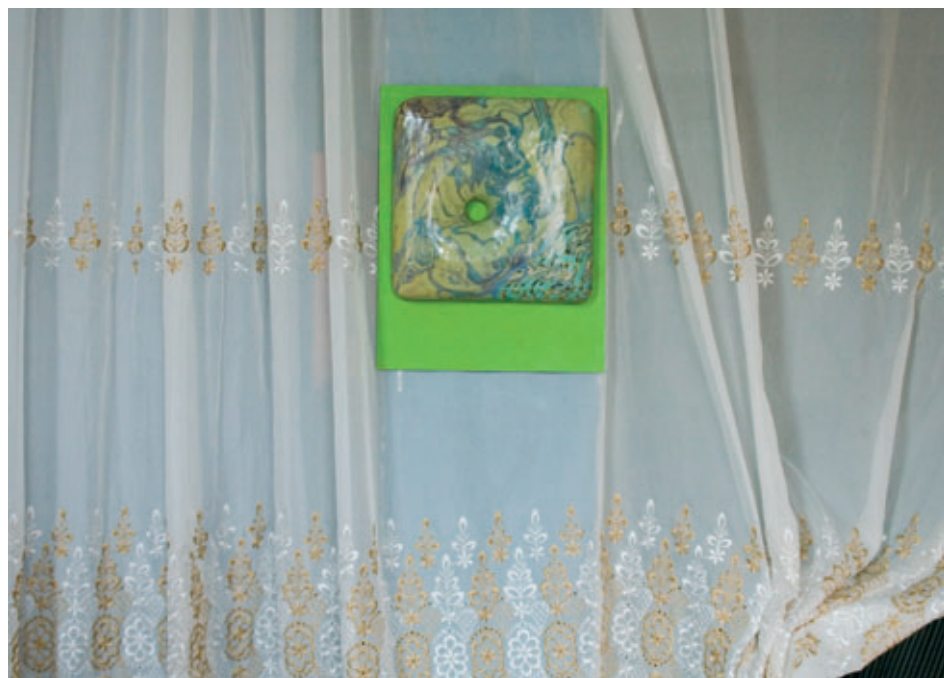
More and more artists reach the place. In the afternoon it really starts. Only some hours to go and within this short span of time every stand and installation is set up. The government has appended its politics to the Velada. On a plaza nearby they celebrate culture and singing for the public. Very folkloric, very governmental. The real street is full of curious sightseers. They push themselves through the houses. The atmosphere is very comfortable. An environmental group of activists makes people nervous for a moment. Without speaking they are fixing a political banner against water pollution through oil-resources on the wall of two houses. The festivity has been growing and has become known. It attracts people. It is a wonderful party. Sad eyes, I have to leave tomorrow.

A big thanks to Clemencia and Peter Labin.



Casa 89B-08 Familia Acurero
LUISA DUARTE GREEN, TEXAS – USA





In the Suitcase...with San Antonio and Santa Lucia!

If we tried to imagine San Antonio and Santa Lucia enjoying a party in Maracaibo, no one would believe it! But that's how they met, together under the intense Maracaibo sun finding refuge in the multicolored houses of the VI Velada Santa Lucia.

San Antonio and Santa Lucia where there in big communal art fair, San Antonio represented by a Suitcase filled with art from Texas and Santa Lucia hand by hand with Clemencia Labin opening doors to that colorful neighborhood in Maracaibo to show our art.

"In the Suitcase" was the name of this curatorial work that I showed at the Acurero's house, # 89-b-08 where they generously gave up their space filling it up with art. This title is the result of having compiled and transported in my personal suitcase the graphic works of 8 North American artists, who's stamped their creativity using different techniques in works engage with the paper and the constant pursue of perfection.

"In the Suitcase" was a selection composed by the meticulous works of **Molly Branton**, **Paula Cox's** artist books filled with surprisingly collages and a candid work in paper and tar gel; **Margaret Craig's** singular self portrait integrating photogravure and chinecolle, and an innovator etching on tar gel; **Bärbel Helmert's** photogravure that played with the direct references to the work of Joseph Beuys; **Jim**

En la maleta...con San Antonio y Santa Lucia!

Si nos imaginamos a San Antonio y a Santa Lucia compartiendo una fiesta en Maracaibo, nadie lo creería...pero así fue como se encontraron, juntos bajo un intenso sol Marabino buscando una sombrita en las casas multicolores de la VI Velada Santa Lucia desde el 24 al 26 de marzo del 2006. San Antonio y Santa Lucia se citaron en esa gran fiesta comunal, San Antonio representado por una maleta llena de arte traída de Texas y Santa Lucia de la mano de Clemencia Labin abriéndonos las puertas de ese colorido barrio Marabino para enseñar nuestro Arte.

"En la Maleta" fue el nombre de la curaduría que mostré en la quinta #89B-08 donde la familia Acurero generosamente cedió su espacio para llenarlo de arte. Este título surge del hecho de haber recopilado y transportado en la maleta los trabajos gráficos de 8 artistas norteamericanos, quienes plasmaron su huella usando distintas técnicas en obras comprometidas con el papel y con la continua búsqueda de perfección.

*"En la Maleta" fue una selección compuesta por las minuciosas xilografías de **Molly Branton**; los libros de artista de **Paula Cox**, llenos de sorprendentes collages y su cándido trabajo en papel y resina; los trabajos de **Margaret Craig**, un autorretrato bien particular integrando el fotograbado y el chinecolle y un innovador grabado sobre gel; la obra de **Bärbel Helmert** un fotograbado que jugaba con referencias directas a la obra de Joseph Beuys ; la obra de **Jim Jacobs** de trazo intenso realizado en punta seca y aguatinata; una litografía de **Gregory***

Jacob's intense lines in dry point and aquatint; **Gregory Johnson's** impeccable lithograph, **Charles Moody's** serigraphs filled with hidden references loaded with satire, **Lorraine Shirkus's** monotypes saturate with color and deep psychological portraits, and my intervened serigraphs making direct reference to the title "In the Suitcase"

My participation at he "Veladas de Santa Lucia" started in 2003, when I met Clemencia thanks to Fefa D'Empaire, who invited me to have a meeting with them at Juan Carlos D'Empaire office, director of the Fine Art Center in Maracaibo. It was a very nice encounter that channels us for the first time in this productive experience, a new and fun one.

In 2004 I entered some small pieces at Clemencia's house, and a big colorful panel that was located next door at the Olmo's family.

On the V Velada, living already out of Venezuela, I had the opportunity to participate thanks to my friend and colleague Luis Gomez, who had some of my artwork from a collective exhibit in Brussels and he incorporated them to his installation.

In this VI Velada I entered as a curator in the "In the Suitcase" exhibit based in the art of printing. It was an interesting practice with wonderful results, great reception and a lot of satisfactions.

Clemencia's work in her Veladas Santa Lucia has created a new instrument to Maracaibo's art, an important labor in communal Art so wide, so colorful and

***Johnson** de impecable factura; las serigrafías de **Charles Moody** llenas de referencias disimuladas con una intensa carga crítica; los monotipos de **Lorraine Shirkus** que nos mostraban profundos retratos psicológicos saturados de color y mis serigrafías intervenidas que era referencia directa al título "En la Maleta"*

Mi participación en las Veladas de Santa Lucia comenzó en el 2003, cuando conocí a Clemencia gracias a la invitación de Fefa D'Empaire para reunirnos en las oficinas de Juan Carlos D'Empaire, fue un encuentro bien grato que nos llevo a compartir por primera vez esta productiva experiencia, una experiencia bien novedosa para mi y por demás divertidísima.

En el 2004 participe con unas piezas pequeñas que fueron colocadas en la casa de Clemencia y un gran panel de color que lo colocamos en la casa de al lado, la casa de la familia Olmos.

En la V velada de Santa Lucia, estando fuera de Venezuela tuve la oportunidad de participar como artista de nuevo, gracias a que mi amigo y colega Luis Gómez, tenía unos trabajos míos que habían sido parte de una exposición conjunta en Bruselas, y las obras fueron incorporadas a su instalación.

En esta IV Velada, participe como organizadora y curadora de la muestra "En la Maleta" enfocada en las artes gráficas. Fue una práctica interesantísima con resultados excelentes, gran receptividad y muchas satisfacciones.

El trabajo de Clemencia en su Velada Santa Lucia, ha creado un nuevo soporte para el arte en Maracaibo, una labor de arte comunitario con tanta amplitud, tal colorido y tanta generosidad que nos ha dado la oportu-



so generous that it has given us the chance to show the artist work in all its dimensions, and at the same time given the opportunity to the Santa Lucia's neighbors and the inhabitants of Maracaibo to see, feel and to live it in a more participated way not so conventional.

The "Veladas Santa Lucia" are a colorful art fair where the artist, the neighbors and the people meet and celebrate with a common language, Art!

Luisa Duarte-Green
May 2006
San Antonio, Texas

tunidad de mostrar el trabajo artístico en todas sus formas y a la vez les ha dado a los habitantes del barrio Santa Lucia y de la ciudad la posibilidad de ver, sentir y vivir el quehacer artístico de una forma diferente, participativa y no tan convencional. La Velada Santa Lucia es una fiesta de color donde nos encontramos los artistas y los vecinos celebrando todos con un mismo lenguaje.

*Luisa Duarte-Green
Mayo 2006
San Antonio, Texas*



JOHN NADADOR, COSTA RICA

Costa Rica
Velada de Santa Lucía
John Nadador

Como dicen las canciones más cursis, comencemos por el principio. Conocí a Clemencia Labin en Miami, para la Feria de Basel. Ambos logramos desde el principio un rapport y una complicidad que nos salvó de la estulticia, el aburrimiento y la insensatez general de la Feria. Después me comentaría de la velada de Santa Lucía, un barrio en la ciudad de Maracaibo. Para mi Maracaibo solo era en ese momento una ciudad con un nombre fascinante, cercano en mi imaginario lingüístico a Masserati, ceibo o paracaidas.

Acepté de inmediato cuando me propuso "curar" una muestra de "maleta" y llevarla a Maracaibo para participar en la Velada del año 2006. No sabía a ciencia cierta de que se trataba el evento en general, pero me parecía muy auspicioso que todo estuviera siendo organizado por la Labin, una artista que me encanta y cuya obra respeto mucho. Y no me equivoqué. Santa Lucía es un barrio enclavado en el corazón de Maracaibo, con calles empedradas y casas de colores. Es de los barrios más

Maracaibo
Velada de Santa Lucía
John Nadador

As the most affected songs say: let's start from the beginning. I met Clemencia Labin in Miami, in the Basel Fair. We instantly felt a rapport and complicity which saved us from the boredom and general stupidity of the Fair. Later on she mentioned the velada de Santa Lucía to me, in a neighbourhood of the city of Maracaibo. To me at that time Maracaibo was just a city with a fascinating name, close in my linguistic imagination to Masserati, the ceibo tree or parachute.

I agreed immediately when Clemencia suggested I work as "curator" of a sample "in a suitcase" and transport it to Maracaibo to take part in the Velada of 2006. I did not know exactly what the event was about, but I thought it very favourable that everything was being organised by Labin, an artist I love and whose work I very much respect.

And I was not wrong. Santa Lucía is a neighbourhood in the heart of Maracaibo, with cobbled streets and multi-coloured houses. It is one of the





viejos de la ciudad y había estado perdiendo poco a poco su garbo, su presencia. Es la historia de las ciudades en Latinoamérica: el abandono paulatino de barrios céntricos y el éxodo de los ciudadanos más afluentes hacia suburbios plagados de "Malls". No siempre ha sido así, quiero decir hubo una época en que Santa Lucía brillaba con sus casitas de colores y rebozaban de actividad sus empedradas calles.

El arte se ha convertido desde hace un tiempo, en una de las actividades que mejor rescatan, impulsan y transforman no solo comunidades, sino ciudades enteras. Pensemos en como el Guggenheim Bilbao puso a esta ciudad de nuevo en el mapa, reivindicándola y popularizándola. La gente siente su vida tocada por esta actividad creativa cuyo fin último es el goce visual o intelectual. La idea de Clemencia, quién se compró un casita de estas hace ya un tiempo, era transformar este barrio y convertirlo en un sitio en el que por una noche y un fin de semana, el arte y los artistas "tomarían" las casas aledañas a la suya.

Es una jornada festiva en la que creadores de todas las denominaciones, muestran sus obras auspiciados por los vecinos de Santa Lucía: las puertas de sus casas se abren y los artistas "instalan" sus propuestas en las mismas.

Mi participación en todo esto consistía en traer a seis o siete artistas de Costa Rica, instalarlos en una de las casas, participar de la velada y traerme sus obras de vuelta. Clemencia me hospedó en la

oldest neighbourhoods in the city and had been slowly falling into neglect. It is the story of Latin American cities: the gradual neglect of the inner city and the exodus of its more affluent citizens to suburbs besieged by "malls". It has not always been like that, I mean there was a time when Santa Lucía glittered with its houses of many colours and its cobbled streets brimmed with activity.

For some time now, art has become one of the activities that best recovers, mobilises, and transforms not only communities but entire cities. We have but to think of how the Guggenheim in Bilbao placed that city on the map again, restoring it and making it popular. People feel their lives are touched by this creative activity whose ultimate aim is visual or intellectual pleasure.

Clemencia's idea, having purchased one of these little houses some time ago, was to transform this neighbourhood and make it into a place where, for the space of one night and a weekend, the houses would be invaded by art and artists.

It is a very festive event in which creators of all different fields exhibit their work with the support of the dwellers of Santa Lucía: they open the doors to their houses and the artists set up their work inside.

My role in all this consisted of bringing six or seven artists from Costa Rica, set them up in one of the houses, take part in the Velada and bring their work back. Clemencia put me up in Quique and

de Quique y Fefa, cariñosos anfitriones acostumbrados hace años a sus inquietos invitados, pues desde que Clemencia inició con esto, han estado a su lado hospedando artistas, críticos o curadores. Aquí inició para mí la aventura por esta tierra caliente: la casa de los D'Empaire tiene un sabor a los años 70, o quizás un poquito antes. Los muebles, las revistas todo lo que había en mi habitación pertenecía a ese periodo y estaba en magnífico estado de conservación. Era delicioso encontrar revistas de National Geographic de 1968 por ejemplo. O una enciclopedia del año 71. Luego, la propiedad entera resumaba con un ancestral aroma a mangos. La cena y el desayuno eran un acontecimiento, pues nos reuníamos con los D'Empaire. Y cuando digo nos reunía es por que también se hospedaban en la casa de Quique y Fefa, los artistas Luis Romero, Marilee Coll, Suwon Lee y Stephanie Mora.

El evento en general me pareció una pequeña Bienal, con su organizadora la Clemencia, apoyada incondicionalmente por la fotografa argentina_Graziella Cucchiara, y la comunidad en general de Maracaibo. Para esta jornada, Clemencia había invitado al curador alemán Dirck Möllemann, quién también trajo una muestra "de maleta": videos y fotografías de artistas alemanes.

La noche de la apertura todo está listo: las casas han sido tomadas por los artistas y las han transformado en más de una forma. La comunidad entera de Maracaibo se vuelca entera para visitar

Fefa's house, affectionate host and hostess quite used to their restless guests, as they have been housing artists, critics and curators since Clemencia began on this crusade. For me this was the beginning of my adventure through this hot land: the house of the D'Empaire has a 70s flavour or even a little earlier. The furniture, the magazines, everything that was in my room was from that period and was extremely well-preserved. It was wonderful to come across copies of the National Graphic of 1968 for example. Or an encyclopaedia of 1971. Also, the entire house had an ancestral smell of mangoes. Supper and breakfast were a real event, as we all got together with Mr. and Mrs. D'Empaire. And when I say "all" it's because the artists Luis Romero, Marilee Coll, Suwon Lee and Stephanie Mora were also staying in the same house.

The event generally speaking felt like a small Biennial, with its organiser, La Clemencia, backed unconditionally by the Argentinian photographer, Graziella Cucchiara, and by the community of Maracaibo as a whole. For this event, Clemencia had invited the German curator, Dirck Möllemann, who also brought a sample "in a suitcase": videos and photographs by German artists.

Everything is ready the night of the opening: the houses have been invaded by the artists who have transformed them in more than one way. The whole of Maracaibo comes to visit the exhibits. And on the night you even see people from the artistic "milieu" of Caracas who





las muestras. Inclusive se ve esa noche a gente del medio artístico de Caracas quienes han venido especialmente para constatar el buen ritmo y pulso de la velada. Para los artistas jóvenes de Maracaibo y Caracas inclusive, es una oportunidad de oro como pocas. Es un momento por el que han estado esperando todo el año y la calidad de muchas de sus propuestas es inobjetable.

El barrio de Santa Lucía vuelve a la vida, las casitas se pintan, se arreglan y cada día hay más gente que empieza a considerar adquirir una de estas propiedades y remozarla. El arte logra el milagro y su santa, Clemencia Labin, mira con ojos complacidos como su idea ha crecido hasta hechar alas y volar.

Me voy con las ganas secretas de poder regresar una vez más, y me llevo en la memoria los dulces tratos de los D'Empaire, su casa fabulosa, el olor de los mangos y la experiencia imborrable de estos diez días en Maracaibo. También me voy con los correos electrónicos de amigos nuevos y con la alegría de haber podido participar y aportar un poquito a algo tan hermoso, positivo y lleno de magia como la velada de Santa Lucía.

Gracias Clemencia.

have come especially to witness the successful event. This is a golden opportunity for the young artists of Maracaibo and of Caracas. It is a moment they have been waiting for all year, and the quality of many of their exhibits is quite remarkable.

The neighbourhood of Santa Lucía comes back to life, the little houses get painted, get fixed, and there are more and more people who think of purchasing one of these properties to renovate them. Art achieves its miracle, and its saint, Clemencia Labin, looks on happily as her idea has thrived and blossomed.

I leave with the secret wish to be able to return once more, and I take with me the kind ways of Mr. and Mrs. D'Empaire, their fabulous house, the smell of mangoes and the unforgettable experience of these last ten days in Maracaibo. I also leave with the email addresses of my newly-made friends and with the joy of having been able to take part and contribute a small amount to something as beautiful, as positive and as full of magic as the Velada de Santa Lucía.

Thank you Clemencia.

Casa 89-88 Familia Hernández
DANIEL BRICEÑO BRAZÓN, CARACAS





PROYECTO: 6 velada de Santa Lucía.

El arte se ha orientado en los últimos tiempos a definirse como disciplinas polifacéticas y polisémicas encarando a la materia, el espacio y confrontando su propia identidad, como medios expresivos que plantean un desafío de concepciones que se adaptan a los nuevos tiempos, tal como lo pudimos ver en la 6ta Velada de Santa Lucía. Las infinitas de propuestas y planteamientos que los artistas abordaron, tanto individuales o colectivos, conjuntamente con los procesos tecnológicos involucrados para satisfacer sus necesidades creadoras, nos dan una visión de lo amplia que puede ser una concepción artística, sus tendencias y orientaciones que conforman un discurso visual adaptados a la apertura, en donde la comunidad, y el artista son parte importante para su total desarrollo.

Dentro del ámbito de las expresiones del arte de estos nuevos tiempos, la propuesta de Clemencia Labin, ha establecido un espacio para la creación en donde los artistas abordan temas que ellos mismos nunca se habían planteado, desarrollados a través de ciertos lineamientos al estar obligados a concebir una obra donde el espacio urbano es conceptualizado y la comunidad participa activamente formando parte de la obra. Reto unimaginable que los artistas que participaron en la 6ta Velada debieron afrontar con destreza y hacer que su lenguaje fuese más universal por no estar sujeto a convenciones temáticas, espaciales o materiales. Tomando en cuenta esta visión comunal

PROJECT: 6 velada de Santa Lucía

In recent times art has begun to be defined as versatile, polysemantic disciplines, facing the subject matter, the space and confronting its own identity, as means of expressions which suggest a challenge of conceptions in tune with modern times, as we saw in the sixth edition of the Velada de Santa Lucía. The infinite amount of ways that the artists approached their subject matter, both individually and collectively, together with the technology used to satisfy their creative needs, gives us an idea of how varied an artistic concept can be, the tendencies and directions which make up the visual discourse, open-minded, where the community and the artist are also an important part of its complete development.

Within the scope of this new means of artistic expression, Clemencia Labin's proposal has set up a space for creation in which the artists deal with subjects that they themselves had never considered, developed within certain guidelines as they are forced to create a work where the urban space is conceptualised and the community takes an active role in the work. An unimaginable challenge that the artists who took part in the sixth edition of the Velada had to deal with skilfully and make their language more universal as it was not subject to conventions of themes, space or materials.

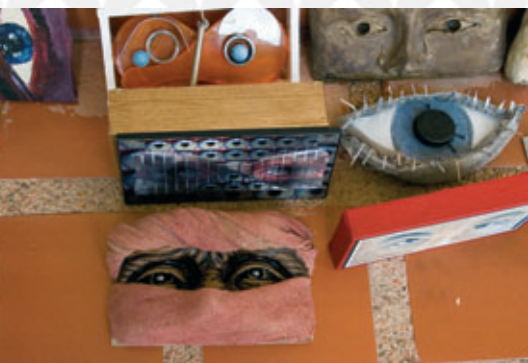
Bearing in mind this communal and versatile vision, the proposal we made to Clemencia Labin's invitation, was a col-

y polifacética, la propuesta que le hicimos llegar a Clemencia Labín respondiendo su invitación, fue colectiva y se involucro a estudiantes de arte de diferentes talleres: Taller de Ensamblaje del Ateneo de Caracas y Taller Angelo Zurita, Prof. Daniel Briceño. Taller de Escultura del Hatillo y del Club Italo-Venezolano, Prof. Zulay Mendoza, Taller de Nury Morillo, Prof. Nury Morillo, además de artistas invitados del Círculo de Dibujo y de otros talleres de Arte. Como era la primera vez que participábamos, se decidió que el concepto de la obra estuviese apegado un poco al significado de Santa Lucía utilizando una reinterpretación de su iconografía (bandeja con ojos) y trabajamos el concepto de la mirada. La obra se llamaría "la mirada del otro" y consistía en que cada artista plasmaría su mirada en cualquier técnica o materiales en un formato de 30cm. de largo por 15 cm. de alto y 10cm. de profundidad. Dichas obras estaría ubicadas en la fachada de alguna de las viviendas, para establecer que relación entre el usuario y la obra fuese interactiva y simultanea: el usuario se sentiría observado por la visión de las múltiples miradas de cada uno de los artistas y a su vez el miraría la mirada de cada uno de ellos....

En la muestra participaron con esculturas, pinturas, fotografía, dibujos, cerámica, en fin con múltiples propuestas, tanto contemporáneas como tradicionales y nos muestra lo multidisciplinaria que puede ser la creación al captar la esencia de la mirada de cada uno de ellos. Los artistas participantes fueron

lective one and it included the participation of students of various workshops: Assembly Workshop of the Ateneo de Caracas and the Angelo Zurita Workshop, Professor Daniel Briceño. Sculpture Workshop of el Hatillo and of the Italo-Venezuelan Club, Prof. Zulay Mendoza, the Nury Morillo Workshop, Prof. Nury Morillo as well as artists invited from the Círculo de Dibujo and from other art workshops. As it was the first time that we took part, it was decided that the concept of the work should be somewhat connected to the meaning of Santa Lucía, using a reinterpretation of its iconography (a tray with eyes on it) and we worked on the concept of the gaze. The work was to be called "the other's gaze". In it, each artist would capture his own gaze using whichever technique or material and in a format of 30cms long by 15cms wide and 10cms in depth. These works would be placed on the front of one of the houses, to create a connection between the user and the work, it would be interactive and simultaneous: the user would feel as if he was being watched by the multiple gazes of the artists and he in turn would be watching each of them..

The artists took part in the show using sculptures, paintings, photographs, drawings, ceramics, etc. both contemporary and traditional in style, and offered us a varied way of capturing the essence of their gaze. The following artists took part: Giovanna Fiume, Elisa Barrios, Teresa Gabaldón, Marilyn Birchfield, Yennai Quintero, Marisa Marconi, Consuelo Méndez, Daniela Zapata, Gilda Schibar, Consuelo





los siguientes: Giovanna Fiume, Elisa Barrios, Teresa Gabaldón, Marilyn Birchfield, Yennai Quintero, Marisa Marconi, Consuelo Méndez, Daniela Zapata, Gilda Schibar, Consuelo Casteton, Anabela San Vicente, Lina Roditi, Beatriz Boada, Roxana Zapata, Elizabeth Gavotti, Ligia Bardina, Agatha Pandolfo, Olivia García, Arlette Darmon, Martha Salomé Añez Socorro, Judith Ugueto, Olga Fernández, Thisbe Larreaze, Elizabeth Alisandrelo, José Antonio Ruiz, María Victori, Margot Lampo, Onofre Frias, Elizabeth Grandeppieno, Máximo Rengifo, Celina Cárdenas, Loredaica Meza, Tania Cruz, José Velásquez, Hada del Moral, Belinda Celta, Renate Sunko de Aiquel, Alicia Meza, Isaac Boada, Graciela Bello, Julio Felce, Robert Cárdenas, Josefina Rojas, Leonel Iguaro, Carlos Vielma Rosas, Tomás Rojas, Cloti Pesquera, Angela Freitas, Nina Meléndez, Antonela Damasco, Alberto Rivero, Guillermo Ferrer, Marisela Bruzual, Ana Julia de Albrizio, Patricia Corrales, Gloria Loya, Felicia Maniú, Marta Szinetar, Mariahelena Chgazi, Nury Morillo, Fernando Mendoza, Merviu Mármol, Alegria Amram, María Filomena Turri, Luis Erpollo Gómez, Anamar Alvarez, Egilda Gómez, Maribel Bonelli, Olivia Rodríguez, Cremilda Andrade, Marisa Manuzzato, Linda Morales, Andrea Navarro, Zulay Mendoza, Gabriela de Marchena, Lizzy Lazo.

Finalmente el camino que cada uno de estos artistas encontró para vincular a si mismo y su creación con el proyecto,

Casteton, Anabela San Vicente, Lina Roditi, Beatriz Boada, Roxana Zapata, Elizabeth Gavotti, Ligia Bardina, Agatha Pandolfo, Olivia García, Arlette Darmon, Martha Salomé Añez Socorro, Judith Ugueto, Olga Fernández, Thisbe Larreaze, Elizabeth Alisandrelo, José Antonio Ruiz, María Victori, Margot Lampo, Onofre Frias, Elizabeth Grandeppieno, Máximo Rengifo, Celina Cárdenas, Loredaica Meza, Tania Cruz, José Velásquez, Hada del Moral, Belinda Celta, Renate Sunko de Aiquel, Alicia Meza, Isaac Boada, Graciela Bello, Julio Felce, Robert Cárdenas, Josefina Rojas, Leonel Iguaro, Carlos Vielma Rosas, Tomás Rojas, Cloti Pesquera, Angela Freitas, Nina Meléndez, Antonela Damasco, Alberto Rivero, Guillermo Ferrer, Marisela Bruzual, Ana Julia de Albrizio, Patricia Corrales, Gloria Loya, Felicia Maniú, Marta Szinetar, Mariahelena Chgazi, Nury Morillo, Fernando Mendoza, Merviu Mármol, Alegria Amram, María Filomena Turri, Luis Erpollo Gómez, Anamar Alvarez, Egilda Gómez, Maribel Bonelli, Olivia Rodríguez, Cremilda Andrade, Marisa Manuzzato, Linda Morales, Andrea Navarro, Zulay Mendoza, Gabriela de Marchena, Lizzy Lazo.

Finally, the way each one of these artists found to connect themselves and their creation to the project, left us with a path full of excellence and wisdom expressed through their work. We thank Clemencia Labin for giving us the opportunity of being part of the community of Santa Lucía in

nos legó una un camino trazado de excelencia y sabiduría a través de su obra.

Nosotros les damos las gracias a Clemencia Labín por darnos esta oportunidad de poder convivir con la comunidad de Santa Lucía de Maracaibo, a la Sra Carmen Hernández por prestarnos su vivienda para la realización de la instalación, además de su paciencia y apoyo; y en general a la convivencia en la óta Velada de Santa Lucía, que ha sido para nosotros un reto y una experiencia inigualable como artistas en materia del arte.

Daniel Briceño

Curador

Maracaibo, we also thank Mrs. Carmen Hernández for offering her house to carry out the project, as well as for her patience and support; and generally speaking, for the camaraderie shown during the sixth edition of the Velada de Santa Lucía, which for us was an unequalled challenge and experience as artists.

Daniel Briceño Brazón

Curator

Casa 89-74 Familia Velasco

LUIS ROMERO, CARACAS













Casa 89B-42 Familia Fuenmayor
MARTÍN SÁNCHEZ, MARACAIBO









GALERÍA MORO

Centro Comunitario 89-69

RODRIGO ROSQUETE, MARACAIBO

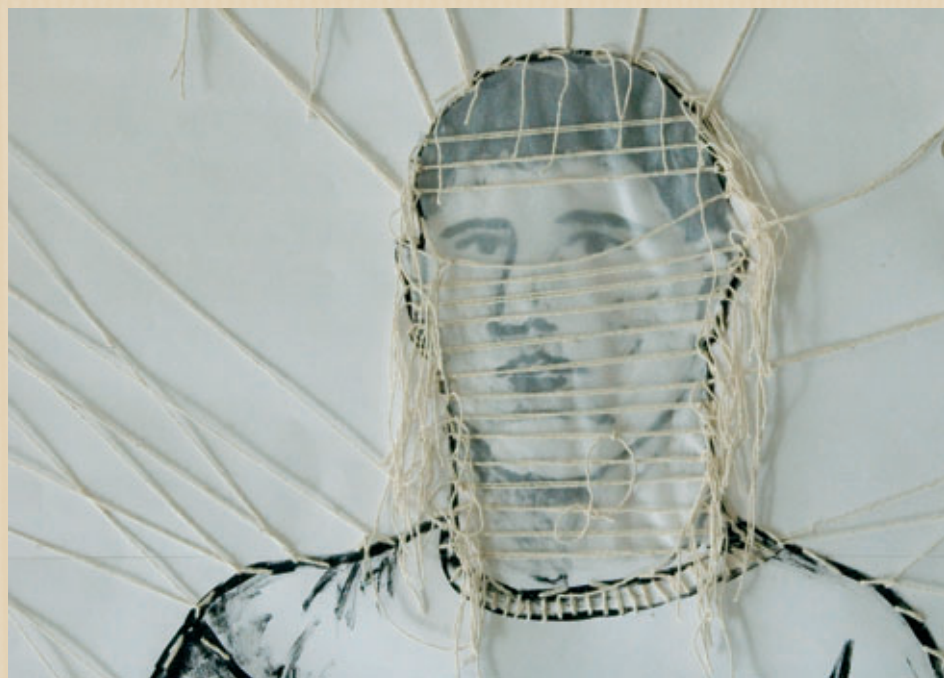
Como soporte para la realizacion de todas las obras fue seleccionado el papel, el cual ultimamente en el mundo del arte no le es dado su verdadera importancia. El hecho de que artistas jovenes lo utilicen los obliga a crear maravillas con algo tan tradicional.

We chose paper as the material to be used to carry out all the works, a material which in recent times has not been given all the importance it should. The fact that young artists use it gives them an opportunity to create marvellous things out of something so very traditional.





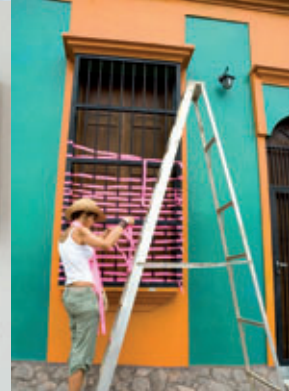
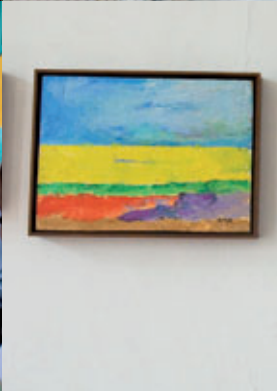




MONTAJE









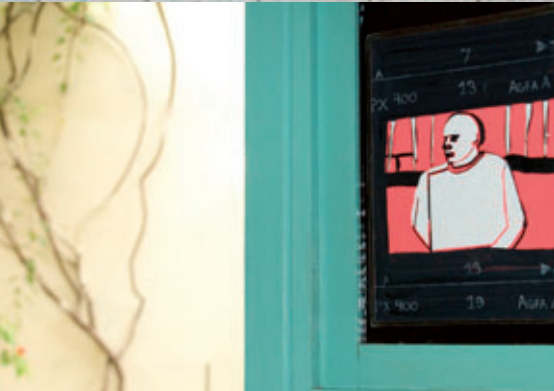
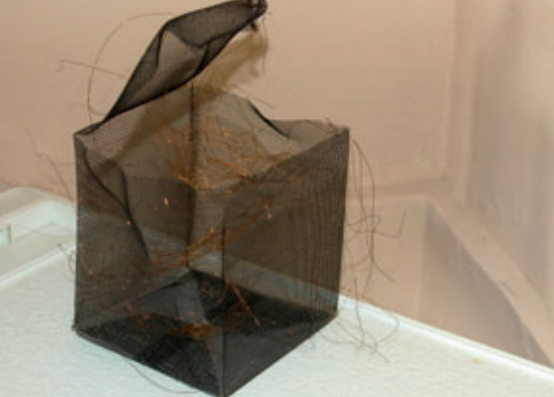


CASA MUSEO

Casa 89-30 Familia Atencio Labin
Familia Fernández















Fiesta de inauguración de la 6ª Velada de Santa Lucía
 — Viernes 24 de marzo de 2006 de 5:00 a 12:00 p.m. —
Calle del Arte
 Avenida 20 del Boulevard de Sña. Lucía - Mercados, Venezuela
 Sábado 25 y Domingo 26 de marzo de 2006 de 3:00 a 6:00 p.m.





LA NOCHE DE LA VELADA















LA VELADA SANTA LUCÍA 2006

Patrocinadores

2006 Clemencia Labin



Neue Kunst in Hamburg

Agradecimientos

Javier Aizpúrua

Valentina Atencio de Castillo

Alexis Blanco

Graziella Cucchiara

Josefa y Kike D'Empaire

Oscar D'Empaire

Alba Fernández

Héctor Fuenmayor

Luis Gómez

Annelies Kroke

Peter Labin

Gustavo Marturet

Erasmus Montenegro

Plinio Montiel

Adita Rafali

Tahía Rivero

Luis Romero

Rodrigo Rosquete

Martín Sánchez

Horst Schomburg

Karl D. Seikel

Axel Schroeder

María Anaís Urdaneta

Armando Urdaneta

Lucila Urdaneta de Rincón

Jimmy Yáñez

Apoyo

Escuela de Artes Plásticas
de la Universidad del Zulia.

Colaboración de la Secretaría
de Cultura de la Gobernación
del Estado Zulia

Centro Lía Bermúdez
Maczul

Agradezco a Graziella Cucchiara,
Armando Urdaneta y Adita Rafali su
colaboración y apoyo en la realiza-
ción de la velada.

Impressum

Dirección y producción Clemencia Labin

Asesoría Graziella Cucchiara, Armando
Urdaneta

Diseño gráfico Annelies Kroke,
Clemencia Labin

Fotografía Graziella
Cucchiara

Lithografía Repro Studio Kroke

Impresión y Encuadernación

Ex Libris, Caracas

ISBN: